

“Fan sub” Scuola. La scuola con i sottotitoli

Description Questa attività è volta a coniugare la passione per le serie TV, tipica di molti adolescenti, con competenze nelle lingue straniere, invitando gli studenti a sottotitolare nella propria lingua un episodio di una serie TV preferita in lingua straniera. Questa attività di sottotitolaggio è denominata "fan sub" nelle comunità on-line.

Tag

- TV series
- Video
- Writing

Skills

PRODUZIONE

- Scrivere

MEDIA E TECNOLOGIA

- Riconoscere e descrivere
- Agire

GESTIONE DEI CONTENUTI

- Cercare, selezionare e scaricare
- Gestire contenuti

IDEOLOGIA E VALORI

- Riconoscere e descrivere
- Valutare e riflettere
- Agire

Learning areas

- Foreign Languages
- Language

Card language

- English
- Spanish
- Italian

Structure

Sessions	2
Duration	55' (Variabile)
Number of participants	10-30 partecipanti
Age	<ul style="list-style-type: none">• 14-16• 17-18
Materials	<ul style="list-style-type: none">• Computer o tablet per vedere episodi di serie TV

Process

Key questions	<ul style="list-style-type: none">• So come vengono prodotti sottotitoli?• Sono in grado di tradurre ciò che i personaggi stanno dicendo nella versione originale?• La traduzione e la distribuzione di un contenuto di una serie TV in un'altra lingua sono legali? Posso citare alcuni casi in cui la legge viene violata a questo proposito?
Development	<ul style="list-style-type: none">• Gli studenti sono invitati a scegliere un episodio dalla loro sitcom preferita di 30 minuti e a scaricare la versione da sottotitolata su Youtube (vedere il tutorial nella sezione dei riferimenti su come inserire i sottotitoli nei video di YouTube). Gli studenti guarderanno l'episodio a casa, e dovranno scaricarlo e portarlo in classe il giorno successivo.• Dopo un breve aggiornamento sull'attività in corso e dopo aver visto il tutorial su come realizzare una sottotitolazione su YouTube, gli studenti caricano il video su YouTube e iniziano ad aggiungere i sottotitoli (55'). Possono finire questa attività a casa.• Nella sessione successiva, l'insegnante raccoglie tutti gli episodi sottotitolati chiedendo agli studenti il relativo link. Quindi invitano ogni studente a descrivere brevemente l'episodio scelto alla classe e fornire spiegazioni sul motivo per cui gli è piaciuto quest'episodio, o ancora tenere conto di eventuali problemi che potrebbero aver avuto durante il processo. È possibile preparare una mappa delle serie TV discusse e preferite dai ragazzi, con parole chiave correlate ai motivi per cui sono considerate interessanti per gli adolescenti. La mappa potrebbe anche contenere "frasi celebri" delle diverse serie, lasciate in lingua originale (55')• Suggerimento: ogni mese gli studenti sono invitati a visualizzare un episodio in una lingua straniera e a fare questo esercizio di sottotitolazione.
Evaluation	L'insegnante valuta la qualità della traduzione.
References for professors	<ul style="list-style-type: none">• Tutorial Youtube per realizzare sottotitoli: https://support.google.com/youtube/answer/6054623?hl=en
Author	Gabriella Taddeo, INDIRE (Italy), g.taddeo@indire.it Simona Tirocchi, Università degli studi di Torino (Italy), simona.tirocchi@unito.it